

# Gwiyna ña xti'dzna chak xia'

Veamos que nuestro idioma se puede escribir

Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2016

# Método CÓMELE

Combinación de métodos de lectoescritura  
Libro de prelectoescritura

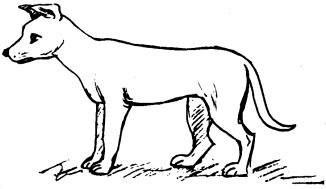
Autores: Marcelo Reyes Roque, Renato Juárez Pérez  
Revisión: Celiflora Pérez Gallardo, Luiz Pérez Cruz, José Pérez Cruz  
  
D. Jonatán Córdova Rodríguez y Jennifer Córdova, asesores lingüísticos  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,  
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición  
**Veamos que nuestro idioma se puede escribir**  
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec  
ztg 16-013 1C  
México, D.F. 2016

xka	xki	wan	xka
nax	nex	nax	gax
ñá	ñá	ñama	ma
du'	lu'	dad	du'

chop	<u>chob</u>	kwas	chop
ada	ada	ido'	gia
xun	wi'l	mzin	xun
tsi'	na'	ido'	tsi'



## Mak

Tib dze lë' tib mak chow  
giat, ga lë' tib kuch udzinn  
utsi'ltol mak. Ga lë' mak une' lo  
kuch:

—¡Waw, waw, waw!

Lë' kuch uxo'n sia, lë' mak  
uya'n uyow giat.

- 
1. ¿Chu man udzinn utsi'ltol mak?
  2. ¿Xku'n gu'n nlá di'ltsa ilan tib minn  
itsi'ltol-lá?

## Xku'n nak libr che'n

Libr che'n uyak gilxkab uya', dzekna xka xi'k xku'n nakna minn giedz San Francisco Ozolotepec lë'na ise'd ilabna gana ikë'na xti'dz-zëna gana itelëdzdana ine'na xti'dz-zëna dele bata zuna.

Gana uya' libr che'n dzekna xka lë'na gwiy ña xti'dz-zëna chak xia' gana xka lë'na ise'd ilabu gana ise'd ikë'wu, lo ndzundo' gana nondo' xti'dz-zëna, gana ni nup isa'ndna ine'nu.

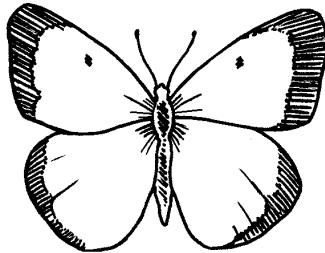
Ndal mod yu gan xku'n ise'd minn iza' minn dele ba di'dz. Nana libr che'n uya' uyakstsi'n método CÓMELE (Combinación de Métodos de Lectoescritura).

Nana lox ise'dna libr che'n yu stson libr ise'dna.

¡Kimbia'snu idza'l ldo'lá libr che'n!

Use'd 1

## Mxil



Tib dze udedná tib chow ge'wbe' zobzë mxil, xa'la xa'la xnazë mxil. Ga ukëná karrel nga' tib mxil azul loná, ñana ni tib mxil azul nga'da loná.

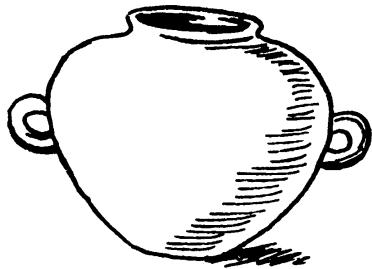
tib	di'b	ni'b	tib
ngon	gann	ngon	non
yux	yux	yex	nix
uka'	ika'	uka'	nka'

<u>chob</u>	<u>chap</u>	<u>xo'b</u>	<u>chob</u>
yag	blag	yag	<u>chak</u>
chen	chen	chug	<u>che'n</u>
ubig	uyap	udop	ubig

1. ¿Ba zobzë mxil?

2. ¿Xku'n xnazë mxil yuzë?

Use'd 17



## Gis

Tib dze lë' dumá'ná uka' tib  
gis kub. Konde lë'ná uya skwel  
lë' mextr xne' loná:

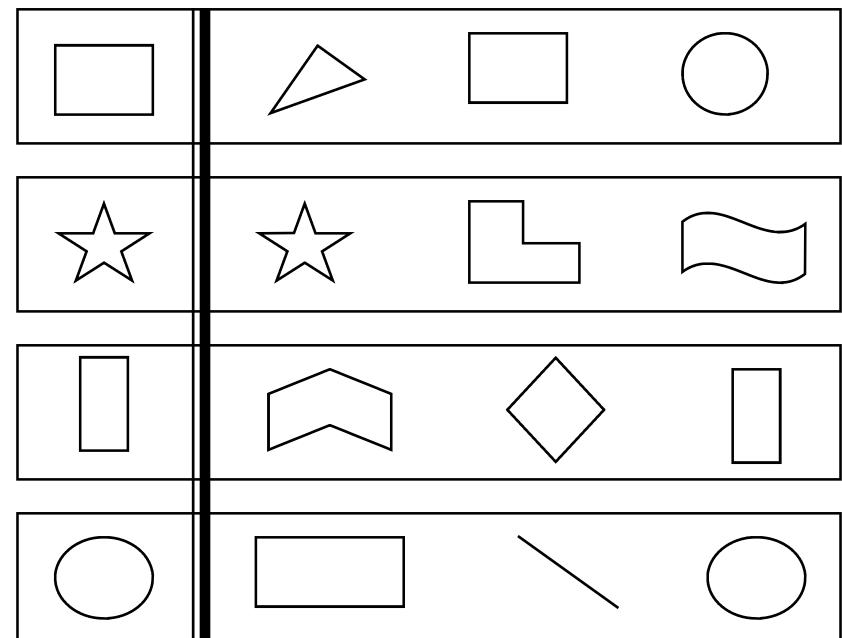
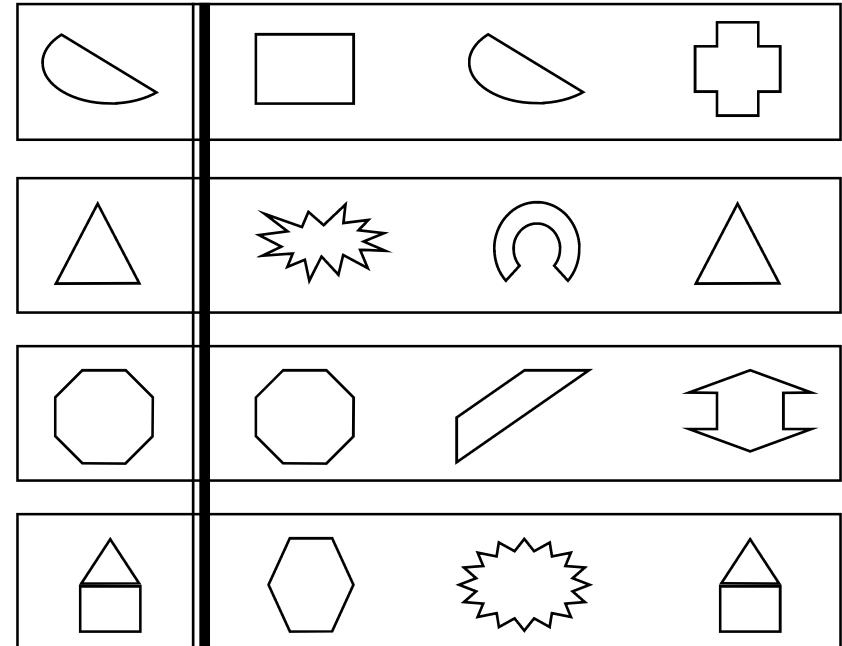
—Gweylá tib gis.

Udzi'nn-ná ngë'ts uyeyná  
gis uyak piñat.

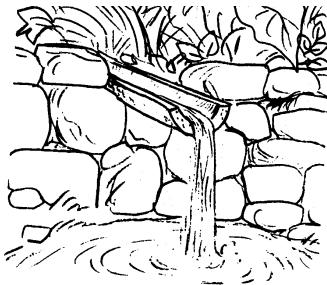
---

1. ¿Ba uki'n gis?

2. ¿Bekwa'n uyu'nn xna' minndo' or uwiy  
lë' gis giendla?



Use'd 2



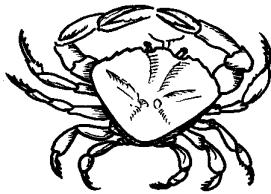
## Nis

Boka nlas nak giedz giend nis. Chopaga di't yu nis lën giedz nonga ge'wbe' gana ge'wlëw, nonga ga yu nis. Ga nak di't uya minn nis boka. Sa'nda na axta chow yu xlan tub nis.

- 
1. ¿Be lë di't uya minn nis boka?
  2. ¿Bekwa'n gak dele giend nis?

rab	rab	yex	xun
map	map	du'	gia'
nol	nal	nol	nup
xop	<u>xob</u>	tib	xop

nex	nix	xun	nex
su	zak	su	uzë
kad	yu	wi'l	kad
ntol	ntol	dzi'n	lon

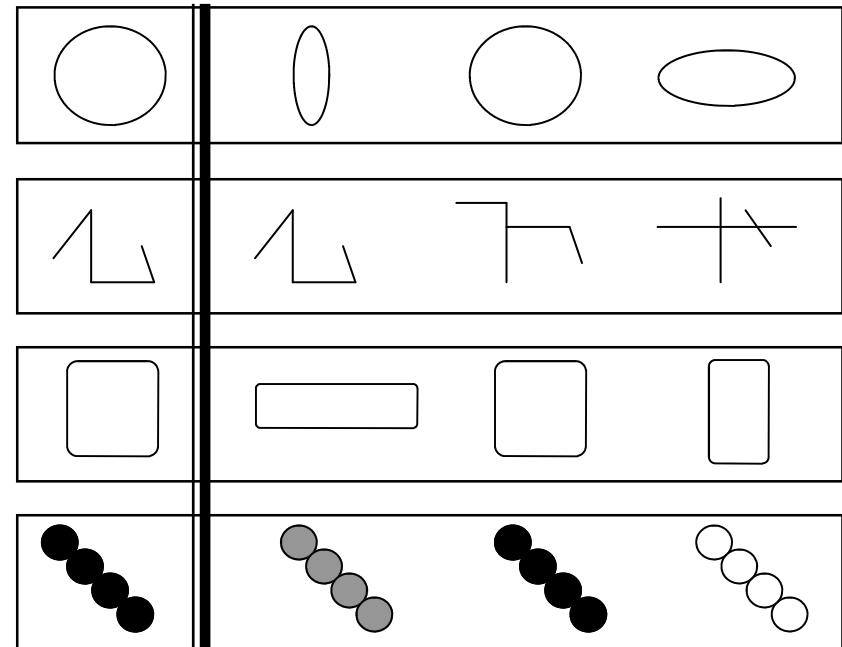
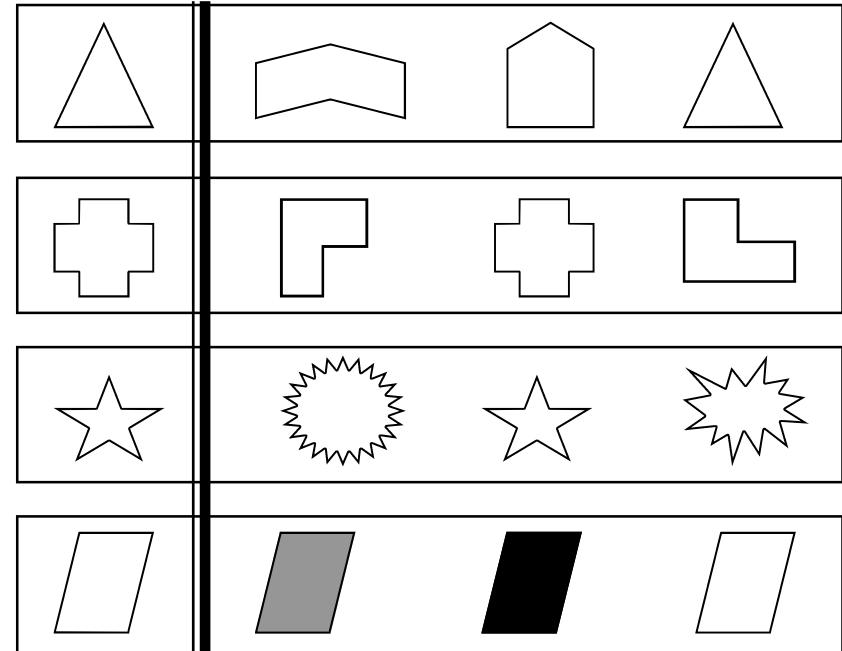


## Ngruex

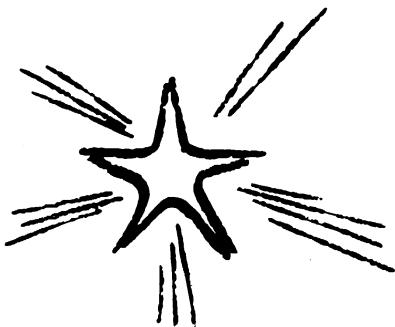
Tib dze or uyaná ge'w  
uwiyná tib ngruex dzë lo yux.  
Snupaga uzëná, ga uwiyná  
ndalcha ngruex lo yux, ga lë'  
man sia unit xan tib ita.

1. ¿Ba uwiyná ngruex?

2. ¿Chu mancha yu gax chow ge'w?



Use'd 3



## Mel

Ichësa dze or sdze lyu lë'  
më' xien gana mel. Yu or xien  
mel stse' chow giy di't xnit  
mbidz. Gana iza sil xien mel  
xni. Gol kwiy, gandá.

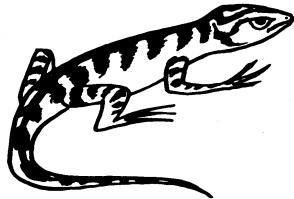
1. ¿Bekwa'n zak gwiyma lo iba'?

2. ¿Bekwa'n xwiydá chu'nn mel?

tap	tap	lbad	lon
juebs	niz	lu'	juebs
zin	zin	zë	yug
gia'	bia'l	gia'	pat

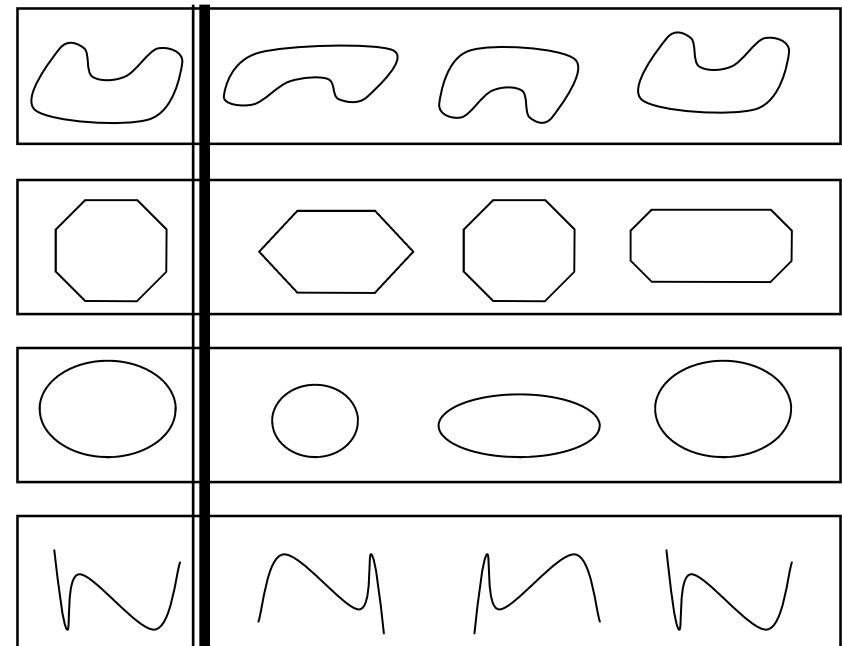
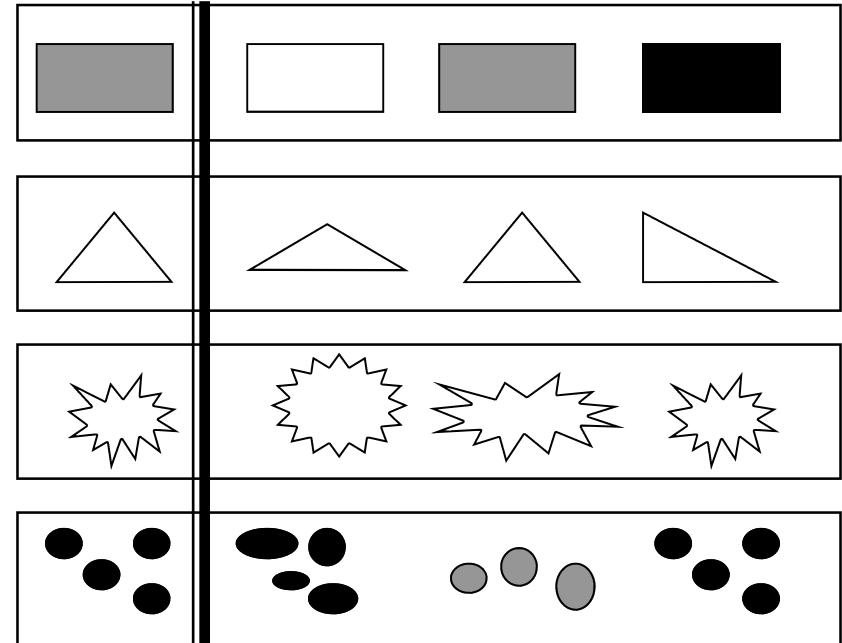
mal	non	minn	mal
wi'l	wi'l	kad	zin
tib	tib	tap	da
or	yag	or	zak

Use'd 15



## Mchag

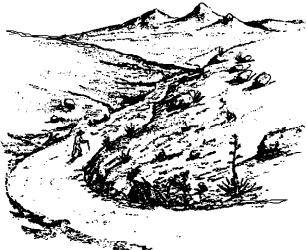
Tib dze uyanná tib mchag,  
lëd tib ita chu'nn jersis. Konde  
udzi'nn-ná lidzná lë'ná uyuslo  
uyunn gu'n chu'nn mchag.



1. ¿Bekwa'n chu'nn mchag?

2. ¿Xku'n xnazë mchag?

Use'd 4



## Ñaz

Tib dze lë' chop minndo'  
win ucha' sia gos gial. Ñana lo  
nanda minndo' ba yu ñaz sial or  
uwiy minndo' lë' tib dad sia ñaz  
knu lë' uzinkëla minndo' ga. Xka  
lë' minndo' uyaknan ñaz.

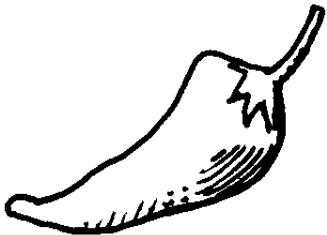
mid	win	mid	non
du'	lban	pos	du'
yun	yun	tap	xku'n
ido'	yap	ldo'	ido'

gid	gid	dam	bin
una'	ulan	da	una'
<u>chow</u>	<u>chok</u>	<u>chow</u>	ulan
fok	fok	xun	kad

1. ¿Xku'n uyaknan minndo' ñaz?

2. ¿Bay lu'tá bekwa'n gu'nndá dele tsatá  
tib di't nandtá xku'n idzinndá?

Use'd 14



## Gi'n

Tib bueld lë' dumá'ná  
xixkwa' xo'bgi'n. Ñana or knu  
lë'ná uyow nup gi'n, ñana  
ukixian chowná lo uyowná gi'n.  
Ga lë'ná xkë chedz.

Sial lë' dumá'ná uka' duls  
uyowná, lë' chowná uyal.

---

1. ¿Bekwa'n uyak or uyowná gi'n?

2. ¿Ba lo gi'n chu'nntsi'n xumalá xixkwa'  
xo'bgi'n?

t	t	x	b
s	w	s	k
r	u	m	r
k	k	ñ	g

n	j	o	n
x	ch	x	a
g	w	g	<u>ch</u>
e	f	dz	e

Use'd 5



Ido'

Tib dze lë' tib ni'b uya lën  
ido', xla'n mbann alkansiy chen  
mdo.

Ñana lë' minn yu lën ido'  
uwiyu, udux minn lo ni'b. Lë'  
ni'b utelëdz, lë' uxo'nla ni'bga.

1. ¿Bekwa'n mbann ni'b?

2. ¿Xku'n gu'nndá di'ltsa gwiydá tib  
minn pann?

më'd	ne'y	mey	më'd
më'	më	më'	lë'
pxoz	pxoz	bedz	du'
ngid	mxil	ngid	ñama

xi'dz	xi'l	xi'dz	kub
wëx	wëx	mal	nëd
yu	La	yu	dad
kwal	kwal	gway	ngon

Use'd 13



Wi'l

L  n degiedzn   kad is xlit  
minn nak dzi'n konjunt xk  ' di,  
chak wi'l chop gia'l.

Or knu xiaz   minndo' wi'l,  
conde xienilyu yu mka'l lo  
minndo' lo xg  sda minndo'.

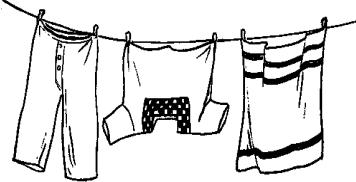
a	w	a	e
d	d	k	y
z	u	l	z
g	x	g	n

p	I	p	n
o	f	o	x
r	n	z	r
l	l	m	e

1. ¿Kad bok xlit minn konjunt?

2. ¿Ba lni chak l  n giedz?

Use'd 6



## Lach

Tib dze lë' tib minn xto lach  
uyixi lach di't sdzixkwa'wo.

Ñana uya tib giedz lë Ibë'  
ndoda lach lën giedz knu. Xlë'  
minn knu ubi lën giedz knu lo  
ndoda lach.

---

1. ¿Xku'n xlë' minn xto lach?

2. ¿Ba xki'n lach?

më	më'	me	më
chib	<u>chap</u>	chib	<u>chow</u>
xo'b	xo'n	xo'b	xna'
ñana	ñana	nana	minn

gia'	gia	gia'	ge'
dzil	dzil	tson	ndzab
yex	xwe	lux	yex
lbad	pat	lbad	bi'ch

Use'd 12



Më'd

Tib nay chap tib më'd ye'n.

Or lë' nay xkë' giat, or knu  
lë' nay xchob më'd lo lon lën yu  
kwsin. Ga lë' më'd xne':

—¡Ngu, ngu, ngu!

1. ¿Be lë xne' më'd?

2. ¿Xku'n xka xne' më'd?

u	u'	w	u
l	y	l	I
j	j	g	l
a	g	a'	a

ñ	n	ñ	u
o'	o'	u'	a
k	x	y	k
g	u	b	g

Use'd 7



## Skwel

Tib dze lë' José ucha' lidz  
 xla'nda tsa skwel, lo udzë'  
 xmextr. Konde udzinn gax chow  
 ilëw lë' uyon lë' minndo' xbe  
chedz lën ilëw skwel. Lit udzinn  
 lë' mextr xgi's duls, nle lë' uded  
 lën ilëw skwel.

1. ¿Xku'n nëd José tsa skwel?

2. ¿Bekwa'n sdza'lcha ldo'tá or xiatá  
 skwel?

me'dz	dze	gu	me'dz
ge'	ge'	tson	xop
tib	tsi'	gal	tib
sap	ngon	sap	gway

xun	bwi	ma'l	xun
rud	rud	tap	sia
bëg	bëg	gia'	fok
niz	gway	niz	kwas

Use'd 11



## Giat

Ichësa dze or lë' dumá'ná  
xkë' giat, xguxi nup ge'y lo dzil,  
dzekna or xkë'xi giat xkenë'dta  
giat lo dzil.

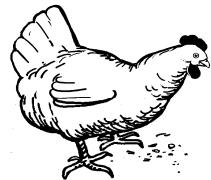
S	S	O	U
k	w	r	k
e	ë	e	e'
a	d	o	a

f	w	x	f
z	k	z	u
b	p	d	b
n	ñ	n	m

1. ¿Xku'n xgu dumá'ná ge'y lo dzil?

2. ¿Bekwa'n sdza'l komid?

Use'd 8



## Ngid

Tib dze tib nay ucha' lidz  
sia xranch chëp lo xin:

—Gwiy lo ngid, nap kwyulá  
ngid, ixe gobichená igëtná ngid  
ki gowna.

Ñana uyu'nntlëdz ndza'p  
ño'wyu ngid, konde or uxin lë' tib  
mias uded uyow ngid.

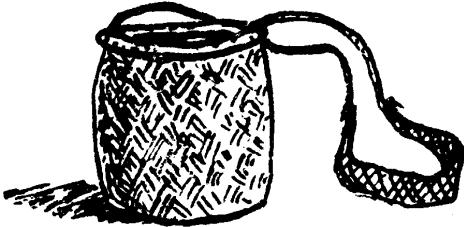
1. ¿Chu man uyow ngid?

2. ¿Bekwa'n chu'nn xumalá or chondlá  
di'dz?

ga	xka	ga	ge'w
pal	jar	<u>xig</u>	pal
ge'	ne'y	ge'	mias
mët	man	<u>xi'l</u>	mët

<u>xig</u>	mak	ñä	<u>xig</u>
chib	chib	fok	bi'ch
ma'l	dzil	ndzis	ma'l
gik	gik	me'dz	sia

Use'd 10



## Chob

Boka yuzë minngol sdzixkwa'  
chob zin, lo nan xku'n  
sdzixkwa'wo, lo lë'wo chu'nnstsi'n  
minn xiu dele bekwa'n, naku giat  
ota kwalquier gu'n.

Sa'nda lo na xiyla chu'nnstsi'n  
minn chob, sinda lë' minn  
chu'nnstsi'n baygiat lger chob.

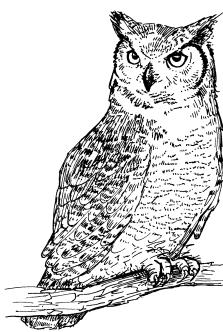
1. ¿Chu uza' chob zin?

2. ¿Bay bepe bekwa'n zak tsu lën chob?

k	L	k	x
d	b	l	d
W	w	m	n
t	t	l	x

y	I	y	i
n	m	nn	n
o	o	b	p
i'	y	i'	I

Use'd 9



Dam

Tib gia'l lë'ná dze' nax lë'  
dam xkë' chedz xne':

—¡Jujuruju, jujuruju!

Udze'bná lo yu minn xne' or  
lë' dam xkë' chedz yu minn gët.

1. ¿Xku'n xkë' dam chedz?

2. ¿Chu mancha nak man gia'l?

<u>chob</u>	yu	gu	<u>chob</u>
Dad	Dad	mginn	lë'
gol	mban	gol	wiy
giy	du'	da	giy

bi'ch	ngon	gay	bi'ch
tib	tib	dad	në
ndux	bedz	ndux	ngon
lu'	lu'	go	gu